

清淨道論（上）

新編世界佛學名著譯叢

# 新編世界佛學名著譯叢

第八十四冊

清淨道論（上）

覺音造 葉均譯



中國書店

新編佛學名著譯叢  
PDG

# 本册說明

「清淨道論」是南傳佛敎典籍中最受後人重視的佛書，也是南傳佛敎史上最偉大的論師——覺音的劃時代鉅著。

這部書的重要性，可以從下列國際學者的文字中看出端倪。

※愛德華·孔滋：「（清淨道論）是人類心靈上最偉大的經典作品之一。如果我流浪到荒島時只容許攜帶一本書的話，這部書將是我所要選擇的。」（*The Western Contribution to Buddhism*, p. 74.）

※水野弘元：「清淨道論是一部彙集南方上座部敎理最詳盡、最適當的論書。要瞭解南方上座部的敎理，本書是非讀不可的。」（「南傳大藏經」②册卷首解題）。

※早島鏡正：「清淨道論是南方巴利佛敎中被推尊為最高權威的論書。其百科全書式的內容，可以與有部的大毘婆沙論相匹敵。」（「佛典解題事典」一二二頁）。

像這樣重要的佛典，居然沒有被我國古代的譯經大德譯成中文，乃使我國的各版大藏經都未加收錄，這當然是一件不小的缺憾。現在，葉均先生從巴利文中把它

翻譯出來，爲時雖晚，總算彌補了這一不足。

本書以戒定慧三學爲綱，作者站在南傳上座部的立場，把一個佛教徒如何實踐，如何由凡夫而入三學、趨解脫的歷程，詳細地鋪陳出來。在漢譯佛典裏，雖然有與它類似的「解脫道論」，但是該論文字不易讀，內容也遠不如本書詳細。所以，這部書實可視爲現代佛教徒在實踐上的最佳參考資料之一。讀者千萬不要受習俗拘宥、輕率地以其爲「小乘法門」而有意忽視。

有關全書的內容及作者覺音的事蹟，請參閱譯者的「漢譯前言」，此不贅述。譯者葉均先生（1916—1985）浙江省瑞安縣人。早年出家，法號了參。嘗研學於太虛大師的漢藏教理院。其後赴錫蘭（斯里蘭卡）研究南傳佛教及巴利文。先後約十一年，頗有所獲。晚年雖然還俗，但仍以研究佛學、翻譯佛典爲業。所譯佛典，除了本書之外，另有「南傳法句」、「攝阿毘達磨義論」等書。

新編世界佛學名著譯叢

清淨道論（上）

覺音造  
葉均譯

## 漢譯前言

覺音 ( Buddhaghosa ) 所著的『清淨道論』 ( Visuddhimagga )，是綜述南傳上座部佛教思想的一部最詳細、最完整、最著名的作品，是研究南傳上座部教理的必讀之書。覺音引用了整個南傳三藏要點並參考斯里蘭卡當時流傳的許多古代三藏義疏和史書而寫成此論。所以『大史』 ( Mahavamsa ) 稱它「爲三藏和義疏的精華」；德國的唯里曼·蓋格 ( Wilhelm Geiger ) 教授也說它「是一部佛教百科全書」，亞洲南方各國的佛教學者都要研究這部名著，其他的世界佛教學者也都很重視研究它。讀了此書，可以了解南傳佛教的主要教理；也可以看到一些當時當地的社會、經濟、歷史等問題。尤其值得一提的是作者在舉當時各國的上等布類中有中國的絲綢 ( Cinapatisa——支那絲綢 )，這在經論中是難得見到的資料。這部巴利三藏的代表作，在世界各國有多種文字的譯本。

覺音，公元五世紀中葉人，是南傳巴利語系佛教的一位傑出學者，他用巴利文寫了很

多書，對上座部佛教有很大貢獻。因為在覺音時代，印度大部分的佛教學者都已採用梵文，巴利文佛教業已衰落，只有斯里蘭卡和菩提場的比丘依然忠於巴利文。由於覺音的努力，巴利文這一系的佛典古語學才又活躍起來。

根據『大史』記載，覺音出生於北印度菩提場附近的婆羅門族，通吠陀學，曉工巧明，精於辯論。在菩提場一座斯里蘭卡人建造的寺院出家，從離婆多 (Revata) 大長老學習巴利語三藏。受了比丘戒後，便寫了一部書叫『發智』 (Nānodaya)。爲了進一步深入研究，他在摩訶男 (Mahānāma) 王時代 (409 ~ 431) 來到斯里蘭卡的首都阿菟羅陀補羅 (Anurādhapura)，住在大寺 (Mahāvihāra)，從僧伽波羅 (Saṅghapāla) 長老學習三藏經典和義疏。在此期間，因爲接受僧伽波羅的請求，覺音首先撰成著名的『清淨道論』。繼之，大寺僧衆即把所有僧伽羅文的三藏注疏都供給給他做參考，要他寫更多的書。於是覺音便移居根他伽羅寺 (Ganthakara vihāra)，埋頭苦幹，長期從事著作，幾乎對全部巴利三藏都做了注解。其中有律藏的注釋『普悅』 (Samantapasādikā 善見律毗婆娑)、波羅提木叉的注釋『析疑』 (Kankhavitaraṇī)、長部經注『善吉祥光』 (Sumaṅgalavilasīnī)、中部經注『破除疑障』 (Papañcasudānī)、相應部經注『

顯揚心義』(Saratthapakasini)、增支部經注『滿足希求』(Manorathapurani)、小部第一(小誦)第二(經集)注『勝義光明』(Paramatthajotika)、『法聚論』注『殊勝義』(Atthasalinī)、『分別論』注『迷惑冰消』(Sammohavinodani)、其餘五部論注『五論釋義』(Pañcappakaraṇatthakathā)、『本生法』(Jātaka tihavaṇṇana)、『法句譬喻』(Dhammapadatthakathā)。後來他又回印度朝禮聖菩提樹，不知所終。相傳在東埔寨有一座古寺名覺音寺，是他去世的地方。

覺音寫『清淨道論』，是嚴格地按照當時大寺派的思想體系來著述的。其組織的次第和內容，有許多地方與優波底沙(Upatissa)所著的『解脫道論』相似。優波底沙約早於覺音二百餘年。本論除了序論和結論外，全書分爲二十三品，依照戒、定、慧三大主題次第敘述，即前二品說戒，中間十一品說定，後十品說慧。

前二品，主要是說明怎樣持戒，戒的種類，持戒有什麼好處，怎樣自願地受持十三頭陀支等。就是說如何嚴格地遵循比丘僧團的生活方式。作者在評論持戒的出發點時說：「以愛爲出發點，爲求生命享受而持戒者爲下，爲求自己解脫而持戒者爲中，爲求一切衆生解脫而受持的波羅蜜戒爲上」。可見作者也接受了當時發展中的某些大乘佛教的思想影響



中間十一品，主要是敘述十遍、十不淨、十隨念、四梵住、四無色定、食厭想、四界差別等四十種定境的修習方法。這些對於怎樣去修每一種定，都說得很清楚，有心者可以按照這些方法去實行。

後十品說慧學，是本書最重要部分，集南傳佛教論藏的主要內容和七部論以後發展出來的教理。其主要論題有：五蘊、十二處、十八界、二十二根、四諦、十二緣起等。這裡解釋物質方面的色蘊，有二十四種所造色；解釋精神方面的識蘊，有八十九心、心識過程中的十四種作用和五十二心所法；解釋緣起的各種條件有二十四緣等。這些都是南傳上座部佛教的特色。

這部漢文譯本的完成，其經歷是曲折的。早在一九五三至一九五六年間，我在斯里蘭卡從巴利文學者般若難陀（Pandit P. Pañānanda）專研『清淨道論』時，即將每日所學的論文譯為漢文。其漢譯手稿，於一九五七年隨身帶回國內。後因中國佛學院部分同學需要參考，未經修改便謄印一百部，其中錯誤甚多。在一次火災中，所存全部手稿和油印本均被焚燬，化為灰燼。直至一九七八年始從別處找回一部幸存的油印本，方能重新據此

而從事校對整理和修改工作，於一九八〇年底告成。翻譯這部論著，斯國人民認爲是交流中斯文化的部分工作，曾在該國『蘭卡之光報』上詳細地發表過消息。國內一些學者亦重視此事。不過由於個人才疏學淺，在譯文上錯誤之處實所難免，希望讀者指正。

譯者

## 凡例

一、本書是依據巴利聖典協會 (Pali Text Society) 出版的羅馬字體本巴利原文譯爲漢文的，並以錫蘭字體和暹羅字體版本爲參考。

二、翻譯本書時，以錫蘭出版的英譯本 *The Path of Purification by Bhikkhu Nā-namoli* 和英國出版的英譯本 *The Path of Purity by Pe Maung Tin* 以及日本出版的水野弘元的日譯本「清淨道論」爲參考。

三、本書的注釋，是根據巴利原本的注釋、巴利文注解和各種譯本的注釋而注釋的。

四、巴利原本有不少錯字或遺漏之處，翻譯本書時都參考別的版本一一加以改正或補充，有的加注說明，也有許多未曾注出。

五、爲便於學者可與巴利原文對讀之故，本書仍以直譯爲主。

六、書中所有圓括弧 ( ) 內的字，都是譯者根據文意加入的。

七、書中所寫的錫蘭，今名斯里蘭卡；暹羅，今名泰國。爲了和過去的典籍一致，故本書仍然採用舊名。

八、注中經常引用「大正」某卷某頁，是根據日譯本寫的。我國各圖書館保存有不少「大正藏」，仍然可以參考。

九、本論和「解脫道論」有些關係，所以在注釋中舉出一些類似之處以供參考。

十、注中所舉原巴利文經典，絕大多數是用略語。茲列略語表於下：

A. = Anguttarānikaya

增支部

A.A. = Manorathapūraṇī

滿足希求（增支部注）

Car. = Cariyāpitaka

行藏

Cnd. = Cullānidessa

小義釋

D. = Dīghanikāya

長部

Da. = Sumaṅgalavilāsini

善吉祥光（長部注）

Dhp. = Dhammapada

法句

## 第一 說戒品

雖以如是包攝諸德的戒定慧三門而顯示清淨道，但太簡略，爲了饒益一切（衆生）是不夠的，所以再加詳細敘述，這裏先設些關於戒的問題：

- 一、什麼是戒？
- 二、什麼是戒的語義？
- 三、什麼是戒的相、味、現起、足處？
- 四、什麼是戒的功德？
- 五、戒有幾種？
- 六、什麼是戒的雜染？
- 七、什麼是淨化？

解答如下：



Pts. A. = Paṭisambhidāmagga-Atthakathā 無碍解道義釋

S. = Saṃyuttanikāya 相應部

SA. = Sarathappakāsinī 顯揚心義（相應部注）

Sn. = Suttanipāta 經集

Tika. = Tikapaṭṭhāna. 三顯示

Thag. = Theragāthā 長老頌

Ud. = Udāna 自說經

Uda. = Paramatthadīpanī 勝義燈

Vin. = Vinaya 毗奈耶（律）

Vibh. = Vibhāṅga 分別

# 目次

漢譯前言

凡例

序論..... 一

第一 說戒品..... 一一

一、什麼是戒..... 一二

二、什麼是戒的語義..... 一三

三、什麼是戒的相、味、現起、足處..... 一四

四、什麼是戒的功德..... 一五

五、戒有幾種..... 一八

六、什麼是戒的雜染..... 六九

七、什麼是戒的淨化..... 六九

第二 說頭陀支品..... 九三

一、糞掃衣支	九七
二、三衣支	一〇〇
三、常乞食支	一〇二
四、次第乞食支	一〇四
五、一座食支	一〇七
六、一鉢食支	一〇八
七、食後不食支	一一〇
八、阿練若住支	一一一
九、樹下住支	一一五
十、露地住支	一一七
十一、塚間住支	一一九
十二、隨處住支	一二一
十三、常坐不臥支	一二二
第三 說取業處品	一三七



一、什麼是定·····	一三八
二、什麼是定的語義·····	一三八
三、什麼是定的相、味、現起、足處·····	一三九
四、定有幾種·····	一三九
五、什麼是定的雜染·····	一四五
六、什麼是淨化·····	一四五
七、怎樣修息·····	一四六
第四 說地遍品·····	一八九
第五 說餘遍品·····	一六七
一、水遍·····	一六七
二、火遍·····	一六八
三、風遍·····	一六九
四、青遍·····	一七〇
五、黃遍·····	一七一